

**Л.А. Шарикова**

*Кемеровский государственный университет*

***WELT versus WELTEN***

**(концептуализация мира через вербализацию множества *МИРОВ*)**

*Аннотация:* В статье обсуждается проблема восприятия мира, как она отражается в языке. Отмечается, что результатом этого процесса является совокупное отражение мира в сознании человека, которое проявляется в разных социальных типовых формах: общечеловеческой, исторической или синхронной, диахронной или компаративно-контрастной; типологической, этнической, государственной, корпоративной, индивидуальной.

*Ключевые слова:* антропологическая картина мира, вербализация, концепт, концептуальные метафоры, концептуализация мира, социум, аксиология, семиотическая система, синхрония, диахрония.

Процесс концептуализации мира, как и сам феномен концептуализации действительности, является неотъемлемой характеристикой человеческого сознания. По крайней мере, так считает сам человек, хотя наукой, то есть человеком же, доказан факт наличия сознания у многих млекопитающих (например, у дельфинов, китов, слонов и пр.). Результатом процесса концептуализации мира, иначе – его восприятия человеком всеми ему доступными способами и средствами, – является совокупное отражение мира в сознании человека, именуемое антропологической картиной мира (далее АКМ) [см.: ф. Гумбольдт, 1984; Ясперс, 1994; Weisgerber, 1953; 1973]. АКМ проявляется в разных социальных типовых формах: общечеловеческой, исторической или синхронной, диахронной или компаративно-контрастной; типологической, этнической, государственной, корпоративной, индивидуальной. **Все указанные формы существования АКМ есть суть отражение окружающего мира в сознании каждого конкретного человека как члена некоего социума, концептуальные метафоры.** Из индивидуальных АКМ состоят другие виды АКМ, представляющие коллективное видение мира в зависимости от времени, пространства, типа человеческой культуры, также являющейся метафорой жизни человеческого коллектива. Концептуальные метафоры (далее метафоры) культивируются носителями данной культуры, их **идеологичность обуславливает их аксиологию** для человека [Лакофф, Джонсон, 2004]. Идеологичность метафор ориентирована на сферы их применения в разных областях жизнедеятельности человека. Аксиологичность метафор определяется **значимыми** для человеческой культуры **смыслами**, заключенными в **функции** (возможность использования для чего-то), **признаки и параметры** (возможность идентификации чего-то качественно и количественно) и **номинации** (возможность называния кого/ чего-то). Все выше названные значимые смыслы и кумулируют характеристику метафор, в совокупности составляющих АКМ, которой человечество и человек, могут пользоваться и сегодня. Многое, ранее когда-либо входившее в содержание АКМ, сейчас недоступно пониманию современными людьми. Многое, входящее сейчас в современную нам АКМ, также не может быть доступно всем представителям человечества по многим причинам: язык, разный уровень образо-

вания и воспитания, разные бытовые, этнические, религиозные культурные приоритеты, индивидуальные особенности мышления-памяти-сознания.

Поскольку работу человеческого сознания пока невозможно проследить, описать и объяснить только методами антропологической физиологии, которая, в частности, пользуется каким-либо из известных естественных языков, то остается более реальный подход в исследовании – изучение сознания через его материализацию в языке, то есть через языковое сознание, преобразование АКМ в языковую картину мира (далее ЯКМ). Однако это не означает, что АКМ и ЯКМ абсолютно совпадают. Последняя выступает по отношению к окружающему миру еще одной ступенью метафоризации, переложения метафор, как знаков-символов концептуальной семиотической системы, посредством знаков языка в некое множество ЯКМ, которое зависит от количества этих естественных языков в каждый данный момент развития человечества и от системных характеристик данных языков, что, в свою очередь, детерминировано особенностями мышления их носителей [Шарикова, 2004, с. 42-69; Новикова, Черемисина, 2000]. Следует согласиться с мыслью о том, что «поскольку показательными для языковой картины мира являются неявные смыслы, их обнаружение, как правило, требует детального семантического анализа» [Шмелев, 2004, с. 2].

Возникает вопрос: целесообразно ли говорить о *МИРЕ*, едином и неделимом, или стоит реальнее смотреть на проблему и более доверять тому же языковому материалу, репрезентирующему мировосприятие человеком окружающей действительности?

За первый подход в восприятии и понимании *МИРА* говорят следующие факты: 1) считается, что концепт *МИР* универсален, поскольку представлен во всех культурах всеми значимыми смыслами – функциями, признаками и параметрами, номинациями; 2) концепт *МИР* глобален по своему репрезентативному инструментарию; 3) концепт *МИР* реален, поскольку реальны его основные и периферийные детерминанты: люди (субъекты), время (объективный детерминант, обуславливающий существование и изменение субъектов и самого концепта), место (объективный детерминант, обуславливающий местоположение субъектов и ориентацию в пространстве), пространство (субъективный детерминант, отражающий особенности восприятия объективной действительности человеком).

На каждый приведенный пункт «за» категоризации одного *МИРА* есть и положения «контра»: 1) универсальным концепт *МИР* может пониматься лишь в рамках человеческой культуры. Универсум же – Вселенная, планета Земля и даже жизнь на ней, – возникли раньше, чем появился человек, а тем более культура. Она сама является результатом норм человеческого общежития, правил поведения человека в коллективе и этапов развития человеческого общества и сознания. Необходимым условием для проявления концепта выступают определенный уровень развития мышления у древнего человека и средства общения с себе подобными, то есть язык. На все это человеку также необходимо было время. Такая характеристика концепта *МИР*, как универсальность, касается только последних десятков тысячелетий, когда уже проявилась и развивалась человеческая культура. Более древние состояния мира без человека восстановлены им гипотетично, на основе тех знаний о первоначальном процессе существования мира, которыми он располагает на сегодняшний день. Эти знания во многом неполные, фрагментарные, объединенные человеком в некую возможную АКМ, которая неverifiedируется; 2) глобален ли концепт *МИР* по указанным параметрам или, может быть, эти параметры характеризуют другие концепты, также являющиеся фрагментами АКМ, это положение пока остается недоказанным. Хотя уже появляются работы, где указывается на существующие в АКМ системные связи между концептами или где описываются процессы бифуркации (выделения на основе чего-то прежде единого новых явлений) и контаминации (сосуществования, смешения каких-ли-

бо характеристик в одной). Современные исследователи при переходе от синхронного описания концептов и АКМ к их диахронному анализу начинают исследовать процессы изменения АКМ и, соответственно, изменения в структуре концептов. Даже на систему языка не всегда можно положиться, поскольку с изменением сознания человека изменяется и структура концепта. При этом, как правило, изменяется не только номинация концепта, но и теряется первоначальный смысл [Шарикова, 2000]. Приведем хрестоматийный пример из немецкого языка: в современном немецком языке базовой номинацией концепта *МИР* выступает существительное *die Welt*, односложное, морфологически состоящее из одной основной морфемы, женского рода, имеющее множественное число *die Welten*. Этимологическая характеристика этого имени существительного таит в себе концептуальную характеристику, несохранившуюся в новонемецком языке, а именно: *нвн. die Welt/ Welten* <= *свн. werld/ werlt* <= *двн. weralt/ werald/ weal(1)*. В древневерхненемецком это было композитное имя существительное, состоявшее из двух основ – *и.е. wer-* ('человек') + *герм. al(1)/ alt/ ald* ('все', букв. 'все пространство, вселенная'), что понималось как 'человеческое пространство, человеческий мир' [Duden, 1989, S. 807]. На протяжении древневерхненемецкого и средневерхненемецкого периодов произошло стяжение двух исходных древних основ. Причины стяжки можно указать опять же в совокупности и на гипотетическом уровне из-за отсутствия аутентичной справочной литературы тех периодов: архаичная основа *и.е. wer-*, скорее всего обозначающая любого человека, уже в первые исторические периоды развития немецкого языка является реликтовой, оставшейся в современном словаре в двух словах в качестве первого компонента – фантастический историзм *Werwolf* «оборотень» (букв. 'человек-волк') и культурный историзм *Wergeld* «вергельд» (выкуп за убитого его семье, родственникам вместо ответного убийства), все более частое употребление слова в устной речи и на письме, расширение границ познаваемого для человека пространства, которое он мог в какой-то степени назвать «своим». Благодаря эпохе Реформации в Германии и последующего бурного развития жизни, образования, науки и немецкого языка то древнее значение, ранее вкладываемое в номинацию *двн. weralt/ werald/ weal(1)*, было забыто представителями германо-немецкой культуры. Доказательством этому служит появление слова *das Weltall*, то есть к предыдущему стянутому слову вновь прибавляется тот же компонент *das All* "все, вселенная", ср.: **Weltall**, *das: der ganze Weltraum u. die Gesamtheit der darinexistierenden materiellen Dinge, Systeme; Kosmos, Universum*. Имя существительное *die Welt* участвует в образовании многих композитных слов, с точки зрения этимологии своей тавтологией нарушающих логику лексической семантики, например: **Weltalter**, *das: Epoche in der Geschichte des Universums*; **Weltraum**, *der: Raum des Weltalls [außerhalb der Erdatmosphäre]...* В электронных словарях издательства Дуден [Duden. Das Grosse Wörterbuch der Deutschen Sprache, 2000; Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 2001] этимология слова *die Welt* дается уже не полностью: **Welt**, *die [mhd. we(r)lt, ahd. weralt, eigtl. = Menschenalter, -zeit]* 'букв. человеческий возраст, время человечества'. В том же источнике зафиксировано слово *die Menschenwelt*, которое является ревидированной калькой исходного слова *weralt/ werald/ weal(1)*, где реликтовая индоевропейская основа *wer-* заменена на более новую немецкую *Menschen-*: *свн. menisco* 'человеческий' (от *двн. man* 'человек, мужчина, муж' + суффикс прилагательного *-isc*) => *нвн. mensch, der Mensch* 'человек' (без различия пола, возраста и пр.) [ср.: Duden. Das Herkunftswörterbuch, 1989, S. 452].

Контраргументами по отношению к третьему положению о том, что концепт *МИР* реален по указанным причинам, могут, вероятно, выступать следующие: ни один из названных основных детерминантов АКМ и концепта *МИР*, в частности, не остался неизменным за всю историю Вселенной и даже за всю историю человечества: все они претерпели серьезные изменения, по своему характеру необрати-

мые, и продолжают изменяться далее. Концепт *МИР* и как субъект космического мироздания, и как объект восприятия человеком также изменился с течением времени и изменяет самих субъектов (индивидуального и коллективного). Это в определенной степени подтверждает мысль о том, что концепт невозможно исследовать и описать до конца хотя бы в силу его перманентной изменяемости, историчности, интерполяции из наивного сознания в другие его сферы: религиозную, научную, техническую, виртуальную и пр.

Однако концептуализацию мира все-таки можно изучить и описать на конкретном языковом/ культурном материале. Нашей целью является исследование его отражения, то есть изучение концепта *МИР* через выделение и анализ его значимых смыслов и структур [см.: Новикова, Черемисина, 2000; Scharikova, 2005]. Это показывает процессы, происходящие в человеческом сознании, а не в объективной действительности. С принятием условных исследовательских ограничений достичь цель исследования вполне возможно.

Положениями «за» множественность концепта *WELT* могут выступать следующие факты его вербализации в немецком языке: 1) наличие множественного числа у имени существительного, репрезентирующего концепт *WELT* – die Welten, поскольку семантическая категория множественности доказывает восприятие кого/ чего-л. человеком не в цельном виде, а в кратности количества подобных друг другу явлений; 2) у первичного репрезентанта концепта *WELT* четко выделяется концептуальный признак *WELTEN = MENSCHENWELTEN* ‘человеческие пространства, миры людей’. Эти «человеческие миры», как правило, как-то разделены, ограничены друг от друга, например: **klaffen**: 1. *einen auffallend großen Zwischenraum, eine tiefere Spalte o. ä. in einer üblicherweise geschlossenen Decke, Fläche bilden*: **Welten** klaffen zwischen Ost und West; **trennen**: 6. *zwischen einzelnen Personen od. Gruppen eine Kluft bilden*: uns trennen **Welten** (*wir sind auf unüberbrückbare Weise verschieden*). Следует заметить, что «миры» создают сами люди из различных побуждений: идеологических – **scheiden**: 2. **a) trennen, abgrenzen**: der Eiserne Vorhang schied **zwei Welten** [voneinander], – устанавливая «железный занавес» с целью разъединения людей между собой и территорий, на которых они проживают. Носители разных культур, представляя на общем мероприятии свои народы и культуры, могут воссоздавать разные этнокультурные «миры» – **Folklorismus**, der: *Zwischen dem Allerwelts- und Potpourricharakter der Darbietung eines jugoslawischen Ensembles und dem archaischen Klang einer primitiven griechischen Sackpfeife taten sich Welten auf* (NZZ 30. 4. 83, 11). Разные «миры» в представлении людей могут иметь и что-то общее, материальное или идеальное, что их объединяет по указанным качествам, например: по наличию преступников и путешественников – **Wanderer**, der: ..., wird bei Güstrow vielen bekannten Personen begegnen, ... **Verbrechern und auch Wanderern zwischen vielen Welten** (NJW 19, 1984, 1096); по признаку искусственности созданных художником миров – **zeichnen** – 1. b): er zeichnete ... **Welten**, in denen alles **künstlich** ist (Reich-Ranicki, Th. Mann 122).

В словарных источниках номинаций *WELTEN* (мн.ч.) значительно меньше в сравнении с номинациями *WELT* (ед.ч.). Согласно соотношению использования номинаций мн.ч. и ед.ч. са 1 : 0,0007 в современной словарной немецкой норме как будто напрашивается вывод о том, что множественность мира – это остаточное или неразвитое явление, которое в полевой АКМ встречается как экстрамаргинал репрезентации концепта где-нибудь на глубокой периферии поля. Однако на неединичность концепта указывают и другие языковые способы и средства его репрезентации: композитные существительные, местоимения, прилагательные и причастия в согласованной форме с именем существительным *Welt*, выражающие различные признаки концепта *WELT* и одновременно называющие или ука-

зывающие на его дискретность, глаголы и глагольные словосочетания, обозначающие тип события, приписываемый данной репрезентации концепта *WELT*, и пр.

Человеческое сознание достаточно давно разделило все мировое пространство на «это» и «то» (иначе – «по эту сторону» и «по ту сторону» человеческого бытия): **Diesseits**, das: *die Welt, das irdische Leben*; ↔ **jenseits**: **I. auf der gegenüberliegenden, anderen Seite**: dass es noch **eine Welt j.**; ↔ **gekommen**; **c) er ist** [ein Mensch] von einem anderen S. (*er passt nicht in diese Welt, ist weltfremd*). Это произошло явно еще до прихода христианской идеологии и само по себе есть метафоричное явление переноса характеристик данного человеку в его естественных ощущениях и поэтому познаваемого мира на мир выдуманный, отображаемый сознанием людей по образу и подобию земного мира. Цель – объяснение сути человеческого существования и продления жизни человека посредством помещения его бессмертной души в подобное «этому» мировое пространство, находящееся по другую сторону конкретного восприятия, например: **Götterdämmerung**, die [der Untergang der Götter in Verbindung mit dem Weltbrand vor dem Beginn eines neuen Weltzeitalters ist eine eigentümliche Vorstellung der germ. Mythologie]; *Untergang von Göttern u. Welt vor Anbruch eines neuen Weltzeitalters*: Die G. wird wahr: **Eine Welt** geht zugrunde, **eine andere** steigt aus den Trümmern auf (Hartlaub, Muriel 288). Надо отметить, что данная формула разделения мира на «этот» и «тот» миры очень проста, удобна и наивно логична. Для человека, заключенного в материальную оболочку, его брэнное тело есть материальный мир, постоянно изменяющийся, где что/кто-то постоянно появляется / рождается и уничтожается / умирает, то есть «уходит» из «этого» мира в «тот». Только живое существо помимо телесной оболочки обладает и чем-то бестелесным, идеальным, типа der Geist – ‘дух’ у германцев-язычников, или die Seele – ‘душа’ у немцев-христиан, в любом случае репрезентирующих разные идеологические варианты человеческого сознания, например: **fiat justitia, et pereat mundus** [lat.]: Das Recht muss seinen Gang gehen, und sollte **die Welt** darüber **zugrunde gehen**; **irdisch** <Adj.>: **1. zum Dasein auf der Welt gehörend**: ...i. gesinnt (geh.; **in seinem Denken auf die Welt bezogen**) sein. Сознание человека воспринималось уже древними как нечто нематериальное и поэтому наделенное противоположными материальному миру качествами, например: если материальный мир смертен, то сознание бессмертно и должно бытовать в подобном этому миру – «том», находящемся «по ту сторону» конкретного восприятия. За всю историю развития человечества представление о дуализме человека претерпело значительные изменения, например: **schnellebig** <Adj.>: **b) die Welt** wird immer –er; **Zusammenstoß**, der: **a) ...führte Epikur die atomaren Zusammenstöße im All und damit das Werden von Welt und Natur auf einen freien Willen der Atome zurück** (Stern, Mann 295). Если древние германцы, создавшие некую «свою» АКМ и отчасти зафиксировавшие ее в «своем» фольклоре («Старшая» и «Младшая» Эдды, саги и пряди), считали все в мире живым, например, стихии: ветер der Wind, вода das Wasser, земля die Erde, огонь das Feuer и пр. (при этом они принимали такую архаичную АКМ за реальность, не понимая ее метафизического характера), то христианство привносит в архаичную АКМ новое понимание человека, его уникальности среди «живого мира», специфичности его сознания. С этого момента внутренний мир человека становится ареной борьбы за него самого для христианской морали и церкви. Следовательно, начинает очень интенсивно развиваться сознание, мышление и язык, как инструмент концептуализации мира [см.: Капустина, 2005], например: **endlich**: **II.** <Adj.> *in Raum, Zeit, Zahl o. ä. begrenzt*: **unsere Welt** ist e.; **Endzeit**, die: (*in religiösen Glaubensvorstellungen, bes. in denen der christlichen Urkirche*) *die Zeit des Endes der bestehenden Welt*. Этот процесс еще более разделяет «миры» на «этот» и «тот», на «свой» и «чужой», в которых также происходит секуляризация, структуризация, систематизация «разных миров», как таковые существующих метафизически, в сознании человека, например: **Inter-**

**mundien** (Philos.): (von Epikur) zwischen den unendlich vielen Welten vermutete Zwischenräume; **Optimismus**, der: **e**) philosophische Auffassung, wonach die bestehende Welt die beste aller möglichen Welten ist, in der Welt alles gut u. vernünftig ist od. sich zum Besseren entwickelt...

Множественность «миров» выражается в разделении их не только на «свои» и «чужие», но и на «свои» для какого-то посессора, что эксплицируется притяжательными местоимениями, например: **Elfenbeinturm**, der: *Symbol für die selbst gewählte Isolation des Künstlers ..., der in seiner eigenen Welt lebt...*; **empfindsam**: **a**) ... dass er sich nicht in ihre Welt hineinversetzen könne, ... (H. Weber, Einzug 15); **entlärmern**: ...von heute auf morgen unsere Welt und ... (Mensch im Verkehr 138).

Различные «миры» могут отличаться по своей культурной доминанте, что отражается в их номинациях:

- номинации этнокультурных «миров»: **Maghreb**, der: Tunesien, Nordalgerien u. Marokko umfassender westlicher Teil der arabischen Welt; **gottverflucht** <Adj.>: Das ist genau so traurig wie alles andere auf dieser g. preußischen Welt (Tucholsky, Zwischen 53);

- номинации религиозных культурных «миров»: **aufspalten**: **b**) ... die christliche Welt sich in Arianer und Athanasier aufgespalten hatte (Thieß, Reich 500); **Heidentum**, das: **b**) *Gesamtheit der Heiden, heidnische Welt...*; **Islam**, der: die Welt des –s.

- номинации культурных эпох: **Arabeske**, die: **1.** *aus der Dekorationskunst der römisch-hellenistischen Welt entwickeltes, stilisiertes Rankenornament,...* ; **Versuch**, der: **1. a**) Diese Romane sind der erste V. einer Orientierung des bürgerlichen Menschen in der höfisch-barocken Welt ... (Greiner, Trivialroman 24);

- номинации социальных – возрастных и гендерных – культурных «миров»: **Buhei**, das: Einer, der ... ohne B. ... in die Welt der Erwachsenen und Alteingesessenen eindringt (Hörzu 51, 1985, 128); **männisch** <Adj.>: das –e Aufbegehren gegen die weibliche Welt (Fussenegger, Haus 221);

- номинации социальных культурных «миров» («миры» в социальной стратификации): **Gaunertum**, das: *fester Wirkungsbereich, eigengesetzliche Welt der Gauner*; **Durchstecherei**, die: dass die soldatische Welt ... ein anarchisches Element in sich trägt, ... (Kuby, Sieg 399);

- номинации трудовых/ деятельностных культурных «миров»: **Arbeitswelt**, die: *Lebensbereich, Welt der Arbeit*; **repräsentieren**: **2.** ... einer Frau ist, die ... die Welt der Kunst repräsentiert (Reich-Ranicki, Th. Mann 131);

- номинации идеологических культурных «миров»: **Kontrast**, der: **1.** Gerade im K. zur blutrünstigen Dürstigkeit der faschistischen Welt ... wirkte das Milieu des WPA-Theaters besonders hell, intelligent, menschenfreundlich, gesittet (K. Mann, Wendepunkt 313); **Ehre**, die: **1. a**) Anders in der demokratischen Welt von heute, in der ... (Dönhoff, Ära 39);

- номинации когнитивных «миров» (по признаку их реальности-ирреальности в оценке субъекта-человека): **Demiurg**, der: der D. ist Weltbaumeister und Mittler zwischen der höchsten Gottheit und der sinnlich wahrnehmbaren Welt; **irreal** <Adj.>: Die reale Friedensutopie der Bergpredigt ist nicht das Traumbild einer –en Welt (Alt, Frieden 80); **Gefühlsduselei**, die: Die Fachterminologie der virtuellen Welt ist ... frei von Redundanzen und abhold jeder G. (FR 6. 3. 99, 8).

В выражении множества «миров» участвуют числительные, часть речи, непосредственно своей лексической семантикой выражающая множество в конкретном числе. Однако имена числительные не обозначают объективного счета «миров», а выражают их порядковый номер в культурной традиции человечества. Чем раньше была освоена человеком, по данным его истории, территория, тем «первичнее» признак, приписываемый ей как отдельному культурному миру, например: **Armutsgürtel**, der: *Zone der Länder der Dritten u. Vierten Welt, in der besonders große Armut herrscht...*; **dritt...** <Ordinalz. zu drei> 3.): die Dritte Welt (die

*Entwicklungsländer*). При этом два первых порядковых номера чаще всего заменяются на прилагательные Alt и Neu (написание номинаций признака множественности «миров» отражает осознание человеком культурной метафоры, заключенной в номинациях Alte Welt и Neue Welt: старый мир – это Европа, а новый мир – Америка) или на более соответствующие своей лексической семантикой объективному признаку земной географии прилагательные westlich и östlich (соотв.: ‘западный’ и ‘восточный’): **altweltlich** <Adj.>: *aus der Alten Welt stammend, sie betreffend od. nachahmend*. ⇔ **Neugewürz**, das [älter nhd., urspr. Bez. für Gewürze aus der Neuen Welt (Karibik, Südamerika)]...; => **Hemisphäre**, die: die östliche und die westliche H. (*die Alte u. die Neue Welt*).

Перманентное преобразование признаков единичности/ множественности концепта *МИП* друг в друга выражается также кратным местоимением all и прилагательными *gesamt/ ganz* с семой составной цельности, например: **schätzen**: 1. a) ein Gebot ..., dass **alle Welt** geschätzt würde (Luk. 2, 1); **weltumspannend** <Adj.>: die gesamte Welt umspannend ...; **Weltöffentlichkeit**, die: *die Öffentlichkeit [in] der ganzen Welt*... Составность мира часто выражается через употребление прилагательного halb ‘половинчатый, нецелый’ или первого компонента Halb- в составе сложного слова, через употребление существительного die Hälfte ‘половина’, например: **Demimonde**, die: **Halbwelt** ...; **entringen**: 1. ... haben sie (= die Angelsachsen) ihm (= Napoleon) **die andere Hälfte der Welt**, das Meer, entrungen (St. Zweig, Fouchā 145). Признаки множественности или дискретности «мира» выражаются чаще всего через сочетания слов, в которых участвуют не только местоимения, прилагательные и числительные, но и причастия и другие существительные в форме согласованных и несогласованных определений.

Категоризация множественности «миров» может выражаться в противопоставлении alt ⇔ neu, когда репрезентанты этого признака выражают характеристику *МИРА* в отношении времени, истории по отношению ко времени говорящего, например: **damalig** <Adj.>: bis zum Rande der -en Welt (Fest, Im Gegenlicht 380); **gestern** <Adv.>: 2. sie (die Börse) ist die Welt von g. (Koeppen, Rußland 62); ⇔ **Manigfaltigkeit**, die: dann entzückte mich wieder die Vorstellung einer neuen Welt mit allen ihren wunderbaren -en (Tieck, Eckbert 14); **Vorgarten**, der: Die schöne Welt der neuen Wirtschaft beginnt dort, wo ... (Zeit 6. 5. 99, 72). При этом, как правило, *МИП* времени говорящего новый, современный, а значит, более актуальный для него. Еще более значим для человека *МИП* завтрашнего дня, его будущее: **Schlüsselqualifikation**, die: Um in der Welt von morgen zurechtzukommen, wird der Mensch einer besonderen S. bedürfen, ... (Zeit 17. 11. 97, 71).

Множественность «миров»/ дискретность «мира» может выражаться не только лексически с участием его грамматического оформления (части речи, типы связи между словами, типы словосочетаний и пр.), но и собственно грамматическими средствами немецкого языка [о «возможных мирах» см.: Флакман, 2004], а именно – через употребление неопределенного артикля с номинацией Welt, например: **stimmig** <Adj.>: die Illusion einer -en Welt; **Sehnen**, das: ... als Ausdruck des -s nach einer besseren und glücklicheren Welt (Fraenkel, Staat 305).

Не последним, но крайне ярким свидетельством исследуемого нами категориального признака множественности «миров», в частности, в немецкой АКМ является наличие в немецком языке составных имен существительных с основным компонентом –welt: Arbeitswelt, Aussenwelt, Dingwelt, Fabelwelt, Fantasiewelt, Geisteswelt, Innenwelt, Kleinwelt, Menschenwelt, Modewelt, Raum-Zeit-Welt, Scheinwelt, Sinnenwelt, Traumwelt, Überwelt, Urwelt etc. По составу словообразовательных компонентов данный набор имен существительных, номинирующих концепт *WELT*, различен, соотносится с несколькими немецкими словообразовательными моделями (далее М), где первые – деривационные – компоненты имеют разные морфологические и словообразовательные характеристики. К детерминативным

составным существительным, где дериват выполняет функцию определения (Bestimmungswort) по отношению к последнему базовому компоненту (Grundwort), относятся следующие номинации с указанием соответствующих немецких словообразовательных моделей:

- префиксальная  $M_4$ : DP (Derivationspräfix) + PS (primärer Stamm) -> Überwelt, Urwelt, в состав входят соответственно глагольный префикс über- и именной префикс ur-;

- детерминативно-композиционная  $M_{10}$  в двух вариантах:

**a)** деривационная морфема равна основе (Stammmorphem) слова-деривата:

$M_{10a} = DS$  (Derivationsstamm) + PS (primärer Stamm) --> Aussenwelt, Dingwelt, Fabelwelt, Fantasiewelt, Innenwelt, Kleinwelt, Modewelt, Scheinwelt, Sinnenwelt, Traumwelt, где в качестве деривата используются наречия (aussen, innen), имена прилагательные (klein) и существительные (das Ding, die Fabel, die Fantasie, die Mode, der Traum), субстантивированные глаголы (das Sinnen), глагольные основы (schein-);

**b)** деривационная морфема равна основе и соединительной морфеме (Bindeelement, Kopplung), иначе – суффиксированной форме существительного:

$M_{10b} = DS$  (Derivationsstamm in suffigierter Form) + PS (primärer Stamm) --> Arbeitswelt, Geisteswelt, Menschenwelt, где встречаются в качестве деривата исключительно имена существительные чаще в форме род.п. ед.ч. (des Geistes, der Menschen), -s- в первом примере скорее вызвано фонетическими особенностями и историческими процессами, отразившимися в этом слове (got. arebeip̃s, ahd. arbeit: неперебитое -t- и перебитое -s- родственны, а старое германское -s-, вероятно, имело другое произношение, являлось другой фонемой);

**с)** есть и особый пример  $M_{10}$ , где в ее а-варианте возникают осложнения, а именно: дериват сам представлен композитно (двумя основными именными морфемами) и нет агглютинативного типа соединения компонентов, соединение осуществляется через дефис ‘Durchkopplungsbindestrich’ [Fleischer, 1976, S. 99-100]:

$M_{10c} = DS$  (Derivationskomposita: Stamm-Stamm) – PS (primärer Stamm) --> Raum-Zeit-Welt, где отсутствие агглютинации свидетельствует о контаминационных семантических отношениях дериватов по отношению друг к другу, поскольку здесь они выступают как эквонимы, деривационные морфемы одного семантического уровня. У лингвистов, исследовавших систему немецкого словообразования, такие примеры зафиксированы в особых случаях [Fleischer, 1976, S. 60-102; Stepanova, Černyšova, 1986, S. 101-111]. Факт большого количества номинаций детерминативного типа говорит об устойчивости данных признаков концепта *WELT*, выраженных в первых компонентах составных номинаций.

Согласно словарным дефинициям все номинации концепта *WELT*, выражаемые составными именами существительными, называют концептуальные признаки (понятия) и могут быть квалифицированы следующим образом:

- *WELT-Weltraum-Weltall* ‘мировое пространство, Вселенная’: **Raum-Zeit-Welt**, die: *vierdimensionaler Raum der Relativitätstheorie, der sich aus den Koordinaten des Raumes u. der Koordinate der Zeit zusammensetzt*. Номинация отражает общие научные знания о мировом пространстве, которому приписываются два типа координат – пространственный тип и временной тип, – а также четыре физических признака измерения: длина/ ширина/ высота (объем) и время, согласно теории относительности. Однако понятия «знания» и «теория» не соотносятся непосредственно с материальным миром, они есть ментальные представления человека о нем;

- **Außenwelt**, die: **2. Welt**, *Gesellschaft außerhalb des eigenen Bereichs; Umwelt... – Земля, населенное живыми существами пространство, внешний мир и окружающий человека мир’*. Понятие Aussenwelt в словаре трактуется очень широко: с одной стороны, это букв. «мир, общество вне собственной среды», с другой, это букв. «окружающий мир/ среда». В первом случае трансцендентность мира и ограничение «своего» пространства определяются человеком. Во втором случае



в понятие «окружающий мир/ среда» могут входить живые существа (все эко-пространство), неживая природа и социальная среда. Это означает, как и в предыдущем случае с «мировым пространством», широкую и гибкую функционально-семантическую возможность употребления этих номинаций, избирательность их употребления в конкретной ситуации в зависимости от выбора человека;

- **Menschenwelt** – ‘человеческий мир, мир людей’ *Welt der Menschen*. Данная номинация обозначает на первый взгляд вполне однозначное понятие. Однако ‘человеческий мир’ существует, если верить ученым, достаточно длительное время: «Около 2 млн. лет назад появились древнейшие предки человека, около 40 тыс. лет назад появился современный человек – гомо сапиенс (человек разумный)» [Планета Земля, 1999, с. 136]. Какой «человеческий мир» обозначает данная номинация: только нынешний, мир людей за всю историю их существования на Земле или за какой-то конкретный срок? При употреблении данной номинации выбор смысловой наполняемости обозначаемого ею понятия делает сам говорящий/ пишущий;

- номинация *Urwelt*, казалось бы, обозначает «древний мир от начала времен», мир, существовавший еще до появления человека. «Астрономы считают, что Вселенная возникла ок. 20 млрд. лет назад... планета Земля образовалась ок. 4,6 млрд. лет тому назад» [Планета Земля, 1999, с. 6]. Возникает вопрос: где эти «начала начал», откуда считать начало мира? **Urwelt**, die: *sagenumwobene, nebelhafte Welt der Vorzeit* – букв. ‘сотканный в сказаниях, туманный мир древних времен’. Согласно дефиниции, *Urwelt* называет понятие, обозначающее мир древних предков, их АКМ, изложенную в древних сказаниях, бытовавших долгое время в устной традиции некогда общего этноса. С течением времени общий древний этнос с зачатками его культуры подвергается процессу бифуркации. Выделившиеся из «материнского» новые этносы сохраняют прежнее общее, передавая его в форме песен и саг на своих «новых» племенных языках новым поколениям. Так в устной традиции разлагающегося / разложившегося этноса отражаются разные племенные ЯКМ некоего древнего инварианта ЯКМ, где *МИП* приобретает новые категориальные признаки. В какой-то исторический момент, равный целому периоду жизни новых этносов, у них появляется новое знание, новая семиотическая система, предполагающая не запоминание АКМ со слов других, а записывание ее. Так устные памятники этнической культуры, вариативные по своей сути, поначалу становятся письменными вариантами АКМ, отражающейся во множестве диалектных ЯКМ, где четко выделяется диалектная доминанта писца и другие диалектные варианты, синхронно бытовавшие во время записывания писцом или уже на тот момент древними, устаревшими, относящимися к некоему общезтническому периоду. Так происходит смешение нескольких временных и этнических ЯКМ в записи фольклорного памятника, который далее будет переписываться большое количество раз. При этом ЯКМ постоянно будет ревидироваться, а АКМ – архаизироваться, и какие-то архаичные метафоры невзначай, из-за непонимания, неправильного истолкования новыми писцами будут формально и содержательно передаваться с ошибками, которые самими сказителями / переписчиками ни ощущаться, ни пониматься не будут. Из сказанного следует, что понятие, называемое именем *Urwelt*, не отражает объективные знания человека, но лишь субъективное восприятие своей человеческой истории. *Urwelt* соотносится с субконцептом *Menschenwelt* и с субконцептами *Welt-Subjekt* и *Welt-Objekt* как одно из видовых соощений своего релятивного видения/ восприятия мира;

- номинация *Dingwelt*, как и предыдущая номинация частичного образа мира, претендует на называние объективной его стороны – «мир вещей, вещный мир». В словарной дефиниции, однако, заложено выражение другого понятия: **Dingwelt**, die: *die Welt der Erscheinungen* – ‘букв. мир явлений’, где под явлениями понимаются либо философские сущности, либо бытовое восприятие неживого

мира вещей (понятие меркантилизма). Как видно, номинация Dingwelt также не ориентирована на обозначение объективного мира, представляет собой абстрактное понятие, которым человек называет только часть мира по определенному категориальному признаку – «мир вещей и явлений, окружающих человека»;

- остальные номинации еще конкретнее именуют «миры», связанные с некоей когнитивной, креативной деятельностью человека: когнитивная деятельность – **Geisteswelt**, die (geh.): **1. Welt der Gedanken, des Geistes; Überwelt**, die: *transzendenter Bereich außerhalb der sinnlich erfassbaren Welt; Sinnenwelt*, die (bes. Philos.): *die Welt, so wie sie mit den Sinnen erfahren wird; die vom Menschen wahrgenommene Welt der Erscheinungen; Scheinwelt*, die: *nicht wirkliche [aber als wirklich erlebte] Welt*. Последний может преобразовываться человеком в какие-то известные креативные виды деятельности: **Traumwelt**, die: *nur in den eigenen Träumen existierende Welt; Fantasiewelt*, die: *nur in der Fantasie bestehende, nicht der Wirklichkeit entsprechende Welt; Fabelwelt*, die: **1. nur in der Fantasie existierende Welt. 2. Welt der Fabel.**

- В философии *WELT* определяется понятием, обобщающим все выше перечисленные образы мира: Welt - Als Welt bezeichnet man in der Philosophie den Inbegriff alles Seienden [<http://www.philosophenlexikon.de/index.htm>] – букв. в качестве *мира* обозначают в философии понятийный инвариант всего сущего. Надо заметить, что «сущее» называется субстантивированным причастием I das Seiende, где выделяется основная морфема sei-, используемая для образования форм императива и презентного конъюнктива, которые в разное время имели значения пожелательности (оптативности), ирреальности события / признака, приписываемого кому/ чему-либо. Скорее всего, этому феномену – вербализации мира как «множества миров» – есть достаточно логичное объяснение: а) в зависимости от вида основной деятельности человек называет часть мира, с которой он соприкасается и соответственно соотносит с ней себя в своих ощущениях/ мыслях/ словах, поскольку одновременно все, что есть мир, ощутить/ воспринять/ отразить в мыслях и языковых единицах человек не может объективно (время линейно, о множестве «последовательных миров» см.: [Фейгин, 2004]). Поэтому можно выделить несколько признаков концепта *WELT* – **антропологичность, идеологичность** (детерминанта – человеческое отношение), **аксиологичность** (реляция относительно кого-то, в том числе и себя), **дискретность** (невозможность отобразить все в одно и то же время в разных ракурсах), синхронная и диахронная **вариативность**, инварианты которой закреплены в культурной норме (например, в словарной норме), перманентная и беспредельная **эволютивность** (ограничение – смерть человека/ человечества); б) последний аксиологический признак облигаторен. Субъекту по определению присуще воздействие на что / кого-либо, преобразование себя и окружающего мира. Но насколько он себя и его преобразовал, он сразу осознать не в состоянии, для этой деятельности требуется продолжительное время. Отсюда рождаются сомнения в истинности своей АКМ, своих знаний, выраженных зачастую многими людьми на разных языках, которые подошли к пониманию проблемы и попытались ее объяснить. Так появляются различные школы, направления, технологии, которые на практике верифицируют свои теории, описывающие одно и то же явление разными способами и называющие его разными словами-терминами. Неуверенность в истинности своих знаний, поиски возможностей их применения и постоянное стремление использовать их для достижения новых знаний обуславливает, наряду с предыдущими качествами, вербализацию «множества миров» и признак **гносеологичности** содержания концепта и АКМ/ ЯКМ, но это уже другая тема разговора.

## Литература

- Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем., ред. и предисл. Г.И. Рамишвили. М., 1984.
- Капустина М.А. Немецкий концепт *WELT* (на материале Библии Мартина Лютера): Дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М., 2004.
- Новикова Н.С., Черемисина Н.В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филологические науки. 2000. № 1.
- Планета Земля. Энциклопедия / Пер. с англ. А.М. Голова, Е.В. Комисарова, М.А. Корпунина. М., 1999.
- Фейгин О.О. Множество последовательных миров // Sciteclibrary (2004). – <http://www.patent.net.ua/intellectus/temporality/15/html>
- Флакман А.А. Способы выражения возможных миров в немецком языке // Теория и практика описания языковых единиц. Н.-Новгород, 2004.
- Шарикова Л.А. Реконструкция германской ментальности (онтологические основания этнорелигиозного герменевтического концепта) // *Mentalität. Konzept. Gender* / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. Landau, 2000.
- Шарикова Л.А. Лингвистическая концепция Лео Вайсгербера. Кемерово, 2004.
- Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира и межкультурная коммуникация // Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты. М, 2004. – [http://w.w.w.russcomm.ru/rca\\_biblio/sh/shmelev.doc](http://w.w.w.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shmelev.doc)
- Ясперс К. Смысл и назначение истории. М., 1994.
- Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 2. Aufl. / Hrsg. v. G. Drosdowski. Bd. 7. Mannheim, Wien, Zürich, 1989.
- Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 4. Leipzig, 1976. <http://www.philosophenlexikon.de/index.htm>
- Scharikova L.A. Konzeptuale Korrelation WELT – WELTALL – WELT-ERDE im deutschen Weltbild // Реальность, язык и сознание. Вып. 3. Тамбов, 2005.
- Stepanova M.D., Černyšova I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 2. Moskau, 1986.
- Weisgerber L. Vom Weltbild der deutschen Sprache. Die sprachliche Erschließung der Welt. Hbb. 2, 2.Aufl. Düsseldorf: Schwann, 1953.
- Weisgerber L. Zweimal Sprache. Deutsche Linguistik 1973 – Energetische Sprachwissenschaft. Düsseldorf: Schwann, 1973.